

*CET Tormes – Centro de Estudos de Tradução*



FUNDAÇÃO  
EÇA DE QUEIROZ  
TORMES · BAIÃO

CEHUM  
Centro de Estudos Humanísticos  
da Universidade do Minho



**2º Encontro *TraduTormes*, 17 de outubro de 2018  
em Tormes, Santa Cruz do Douro**

**Ana Luísa Amaral em diálogo com as suas tradutoras**

**Barbara Mesquita, Catherine Dumas, Lauren Mendinueta, Livia Apa**

**Encontro *TraduTormes***

Com este evento anual, o *CET Tormes* promove o diálogo entre autores e tradutores portugueses e estrangeiros, a fim de consciencializar um público amplo sobre o trabalho difícil e criativo do tradutor, contribuindo assim para o prestígio do seu estatuto. O objetivo deste encontro é apresentar diferentes conceções da atividade tradutória, refletindo sobre procedimentos adotados em determinadas áreas / vertentes da tradução, nesse caso de **poesia**.

- 10h apresentação da **oficina de tradução e 2º TraduTormes**  
Orlando Grossegeesse, Sandra Santos,  
Barbara Mesquita, Javier Chavelaz Reyes,  
Ana Luísa Amaral
- 10h30 Leitura dos **poemas português / espanhol / alemão**  
pelos participantes da oficina  
• comentários
- 11h15 *coffee break*
- 11h45 Leitura dos **poemas português / espanhol / alemão**  
pelos participantes da oficina  
• comentários
- 12h30 almoço no Restaurante de Tormes
- 14h30 Mesa redonda **Ana Luísa Amaral em diálogo com as suas tradutoras**  
Barbara Mesquita, Catherine Dumas, Lauren Mendinueta, Livia Apa
- 16h30 *coffee break* e encerramento do **2º TraduTormes**

**Entrada Livre (sem almoço)**, pede-se inscrição através de [dircehum@ilch.uminho.pt](mailto:dircehum@ilch.uminho.pt)

## Os organizadores

### **Orlando Grossegeesse** (Dir. CET-Tormes; Dir. CEHUM / ILCH)

Professor associado da Universidade do Minho. Desde 1990 docente / investigador nesta universidade, nas áreas de Literatura e Cultura Alemãs e Comparadas (Portuguesa, Espanhola), Tradução e Comunicação Multilíngue (Turismo).

Estudou Filologias Românicas e Comunicação Social na Universidade de Munique (LMU) onde se doutorou em 1989 com uma tese sobre a relação entre conversação e discurso literário na obra de Eça de Queiroz (*Konversation und Roman*, 1991). Publicou mais de uma centena de estudos no âmbito das Filologias Alemã, Portuguesa, Espanhola e Comparada e fez traduções literárias, do português e do espanhol para alemão (Sá-Carneiro; Vila-Matas; ...). Para além da tese de doutoramento, as publicações em livro mais relevantes são *Saramago lesen. Werk – Leben – Bibliographie* (1998; 2ª ed. ampliada e atualizada, 2009); atas de colóquios e congressos (organizadas ou co-organizadas), entre outras: «*O estado do nosso futuro*». *Brasil e Portugal entre identidade e globalização* (2004); *A procura da Lisboa africana* (2009, com Henry Thorau); *Mnemo-Grafas Interculturais* (2012, com Mário Matos).

Diretor adjunto da *Queirosiana* (org. das últimas cinco edições). Membro do Conselho Administrativo e da Comissão Coord. do Conselho Cultural da Fundação Eça de Queiroz (FEQ); diretor-fundador do CET-Tormes (2016), Centro de Estudos de Tradução, e diretor do CEHUM, Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho.

[ogro@ilch.uminho.pt](mailto:ogro@ilch.uminho.pt)

### **Sandra Santos** (Barcelos, Portugal, 1994)

Professora, poeta, editora, tradutora e revisora. Licenciada em Línguas e Relações Internacionais (Universidade do Porto) e mestre em Estudos Editoriais (Universidade de Aveiro). É professora de português como língua estrangeira. Participa em diversos projetos culturais, artísticos e literários. Os seus poemas e traduções estão publicados em Portugal, Espanha, América Latina e Estados Unidos. No decorrer de 2018, será publicado o seu primeiro livro de poesia, intitulado *éter*, no Brasil, México e Perú.

[sandra.scp@hotmail.com](mailto:sandra.scp@hotmail.com)

## Tradutores / Docentes da oficina

### **Javier Chavelaz Reyes** (Puebla, México, 1992).

Estudió el diplomado en Creación literaria SOGEM-Puebla en la Escuela de escritores del IMACP. Becario del Encuentro Regional de Literatura *Los signos en rotación* 2014, del Festival Interfaz de ISSSTE-Cultura, en Puebla. Ha traducido al español poemas de Herberto Helder, Al Berto, Mário Cesariny, entre otros. Como parte del programa de apoyo a la traducción *Portugal-Guadalajara 2018*, patrocinado por el Instituto Camões y DGLAB, tradujo el libro *Céu em fogo* de Mario de Sá-Carneiro. Ha publicado algunos cuentos y poemas en medios impresos y electrónicos. Actualmente estudia la maestría en Estudios Editoriales en la Universidad de Aveiro.

### **Barbara Mesquita** (Bremen, 1959)

Licenciada em Filologia Românica pela Universidade de Hamburgo, tradutora literária de português e espanhol para o alemão de prosa (Pepetela, João Tordo, Ricardo Adolfo, Patrícia Melo, Luís Fernando Veríssimo, Juan Manuel de Prada, Martín Solares e outros) e de poesia de autores angolanos (Agostinho Neto, Zetho Cunha Gonçalves, Arnaldo Santos e outros) e portugueses (Jorge de Sena, Mário Dionísio e outros) em duas antologias bilingues (*Oxalá cresçam pitangas*, Poetenladen, Leipzig, 2014, e *Às vezes são precisas rimas destas*, Tinta-da-China, Lisboa, 2017, esta última juntamente com vários outros tradutores). Em preparação: *Silvérius* - Antologia poética de Arménio Vieira (a ser publicado em Outubro de 2018 pela Arachne Verlag Gelsenkirchen) e poemas de Ana Luísa Amaral. Vive e trabalha em Hamburgo e temporariamente em Lisboa/ Porto.

## Convidados do 2º Encontro *TraduTormes* 2018

### Autora / Tradutora

#### **Ana Luísa Amaral** (Lisboa, 1956)

Profesora en la Universidad de Porto y investigadora en Estudios Feministas, Teoría Queer y Poéticas Comparadas. Es autora de más de veinte libros de poemas, lo último *What's in a Name* (2017), de varios libros infantiles (entre ellos *Como tu*, 2010), de teatro y novela (*Ara*, 2013), o ensayos (*Arder a palavra, e outros incêndios*, 2017). Ha traducido la poesía de Shakespeare, Emily Dickinson o John Updike. Sus libros están traducidos y publicados en diversos países, como Reino Unido, España, Francia, Brasil, Suécia, Holanda, Italia, Venezuela, Colombia, México, Alemania y Estados Unidos. En el Reino Unido va también a salir una antología de ensayos sobre su poesía. Ha recibido prestigiosos premios portugueses y extranjeros, entre ellos el Premio Literario Casino da Póvoa / *Correntes d'Escritas*, el Premio Internazionale *Fondazione Terzo Pilastro*, el Premio de Poesía Giuseppe Acerbi, el Gran Premio de Poesía de la *Associação Portuguesa de Escritores*, el Premio PEN de Narrativa y el Prémio de Ensaio Jacinto do Prado Coelho, 2018.

#### **Tradutoras de Ana Luísa Amaral**

Para além de **Barbara Mesquita** (docente da oficina):

#### **Catherine Dumas**

Professora emérita de língua e literatura portuguesas na Universidade da Sorbonne Nouvelle Paris 3. É autora da primeira tese de doutoramento em França sobre a obra de Agustina Bessa-Luís e dum livro sobre a mesma autora, *Estética e Personagens* (Campo das Letras, 2001). Publicou numerosos livros coletivos bem como artigos sobre a ficção contemporânea e a poesia, portuguesas e brasileiras, com interesse especial no cruzamento das escritas do íntimo e do discurso poético, nas questões de género, no diálogo inter-artes e no diálogo entre os textos literários e a filosofia no âmbito da literatura-mundo. Traduziu para o francês poesia, ficção, teatro e diários (Ana Hatherly, Casimiro de Brito, Eduarda Dionísio, Hilda Hilst, Jaime Rocha, Maria Teresa Horta, ...). De Ana Luísa Amaral preparou as edições bilingues *Imagens/Images* (2004) e *L'art d'être tigre* (2015), para além de um Dossier da sua poesia (revue *Diérèse poésie & littérature*, 2016). É membro de vários centros de pesquisa nas universidades francesas, portuguesas e brasileiras.

#### **Lauren Mendinueta**

Poeta, ensayista y traductora de Colombia, nacida en Barranquilla el 14 de abril de 1977. Su poesía aborda, con rigor expresivo y profundidad conceptual, los temas de la muerte, el dolor, la soledad, la incertidumbre de la vida, el amor y la belleza. Ha realizado, además, diversos talleres de creación poética, ensayos críticos y conferencias sobre la poesía femenina hispanoamericana. Actualmente reside en Lisboa (Portugal). Sus textos han sido parcialmente traducidos al inglés, alemán, francés, portugués e italiano y recogidos en diferentes antologías colombianas y del exterior.

#### **Livia Apa**

Professora na área dos estudos literários e culturais dos Países de Língua Oficial Portuguesa. Investigadora do Centro de Estudos sobre África Contemporânea na Universidade de Nápoles "L'Orientale", criou e foi responsável científica da Cátedra Margarida Cardoso. Foi professora visitante na EHESS de Paris e deu seminários na Universidade de Lisboa, na USP de São Paulo e na UFF de Niterói. Tem traduzido para italiano, entre outros, Mário Cesariny, Ruy Duarte de Carvalho, Ana Luísa Amaral, Mía Couto, Luís Carlos Patraquim, José Eduardo Aqualusa, Ondjaki, Ana Paula Tavares, Florbela Espanca.